

УДК 802.0-3

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ КАК БАРЬЕР НА ПУТИ К УСПЕШНОЙ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ

© **Галимулина С. Т., Липко Ю. Г., 2018**

Иркутский государственный университет, г. Иркутск

Сегодня английский язык признан основным языком международного делового общения. Владение деловым английским языком предполагает понимание ряда его особенностей, прежде всего специфики английской деловой лексики. Данная статья рассматривает такие особенности английской экономической терминологии, как полисемия, региональная

маркированность (British/American English), случаи несоответствий при переводе англоязычных терминов на русский язык. Необходимо учитывать эти особенности бизнес-терминологии для эффективного взаимодействия и минимизации ошибок в будущем.

Ключевые слова: бизнес-коммуникация, английские экономические термины, полисемия, British/American English, переводческие несоответствия

Английский язык на сегодняшний день по праву называют глобальным языком. Это язык политики, язык специального и профессионального общения, язык международных конференций, язык науки, средств массовой информации, информатики, культуры. Современный «глобальный английский» выступает, прежде всего, как средство эффективной деловой коммуникации, как инструмент рационализации бизнеса и карьерного роста. Незнание английского языка является, по мнению авторов учебника «Международный менеджмент», первым и естественным препятствием для эффективной коммуникации в международной фирме [1]. Знание английского в объеме, достаточном для серьезных деловых контактов, — абсолютное и неременное требование для любого международного менеджера в современных условиях. Но для многих российских фирм характерна работа через переводчика, что существенно хуже выглядит с точки зрения успешного взаимодействия. Создание непринужденной атмосферы, личные и конфиденциальные договоренности, тонкие нюансы деловой беседы, и даже полезный иногда юмор — обязательные атрибуты делового общения, которые бывает трудно передать через переводчика. Фирма, серьезно выходящая на мировой рынок, должна рассматривать такой способ общения как некий переходный вариант, позволяющий ее менеджерам освоить английский в достаточной для дела мере.

Владение деловым английским языком предполагает понимание ряда его особенностей, прежде всего специфики английской деловой лексики. Деловая лексика, которая необходима, например, финансовому менеджеру, может сильно отличаться от той, которая нужна маркетологу, аудитору, финансовому аналитику, коммерсанту, специалисту в области международного бухгалтерского учета и отчетности, и т.д. Также, некоторые термины и выражения, имеющие в одной отрасли одно значение, в другой отрасли могут иметь совершенно другое значение, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию. Кроме этого, среди экономических терминов иногда встречаются так называемые «ложные друзья переводчика». Так, Е.Ю. Чибисова приводит в пример слово *reduction*, которое «несмотря на обманчиво интернациональное звучание, не будет переведено как «редакция», «формулировка», «обработанный текст», так как в экономике это слово имеет значение — скидка, дисконт, сокращение какого-

либо показателя» [2, с. 224]. Цель настоящей статьи — рассмотреть такие особенности английской экономической терминологии, как полисемия, региональная маркированность (British/American English), случаи несоответствий при переводе англоязычных терминов на русский язык.

Принято считать, что термин — «это слово или словосочетание для выражения понятий или обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [3, с. 33]; «это слово со строго определенным, чаще всего одним значением» [4, с. 141]. По мнению Головина Б. Н., все термины способны «...строго логически обозначать предметы и явления действительности» [5, с. 72]. Гринев С. В. считает, что термин характеризуется как номинативная специальная лексическая единица специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий [6]. Блох М. Я. рассматривает термин как слово, значение которого образует понятие в указанном смысле, т.е. является профессионально дефинированным [7]. Как видим, разные ученые сводят сущность определения термина к его специальному профессиональному употреблению. Смирнова А. Н. указывает на то, что лингвистическая учебная и научная литература отмечает такие особенности термина, как системность, наличие дефиниции, стремление к моносемантической, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность. Однако, по ряду свойств терминов ведутся научные дискуссии [8]. С одной стороны, Реформатский А. А., Галкина-Федорук Е. М., Казанчян Л. О. и др. отстаивают однозначность термина и доказывают, что наличие определения у термина делает его понятным вне контекста. Другие терминоведы (Гринев С. В., Лоте Д. С. и др.) говорят о полисемичности (многозначности) термина. Термины, будучи частью лексикона и подчиняющиеся общим требованиям его функционирования, репрезентируются в контекстах. Некоторые ученые (Пронина Р. Ф., Татаринцов В. А. и др.) указывают на необходимость изучения специфики функционирования терминов именно в их взаимодействии с окружающими словами, целым контекстом, который позволяет понять, актуализировалось ли терминологическое значение слова, в каком из значений употреблен многозначный термин [9, 10].

Рассмотрим несколько однокомпонентных английских экономических терминов. Например,

термин «account» толкуется в англо-английских словарях бизнес-терминов следующим образом:

1. account 1. Fin a business arrangement involving the exchange of money or credit in which payment is deferred, or a record maintained by a financial institution itemizing its dealings with a particular customer 2. Mktg a client of an advertising or PR agency [11, p. 2].

2. account 1. a record of financial transactions over a period of time, such as money paid, received, borrowed or owed 2. (in a shop) an arrangement which a customer has to buy goods and pay for them at a later date, usually the end of month ... 4. a customer who does a large amount of business with a firm and has an account with it [12, p. 3].

Пометки Fin и Mktg в дефинициях примера 1 означают что термин «account» может употребляться в разных сферах и иметь в связи с этим разные значения — ср. Finance, Banking, and Accounting и Marketing [11]. Анализ словарных дефиниций показывает, что данный термин имеет такие значения, как: счет, отчет (примеры 1–2), клиент рекламного агентства или агентства по связям с общественностью (пример 1), кредит по открытому в магазине счету, позволяющий покупателю расплатиться за покупки позже, обычно в конце месяца (пример 2), основной клиент фирмы (пример 2). Мы обратились к англо-русскому бизнес словарю и обнаружили, что в словарной статье исследуемого термина значение «клиент» зафиксировано с пометкой неол., что означает неологизм или новое значение старого слова, а значение «кредит по открытому в магазине счету...» отсутствует:

ACCOUNT 1) счет, бухгалтерская запись ... 3) отчет 4) мн. отчетность 5) неол. клиент, покупатель [13, с. 10].

Очевидно, что термин «account» является многозначным и понять, какое из его значений необходимо для адекватного перевода в каждом из конкретных случаев становится возможным благодаря контексту:

1. I suggested he deposit the money in his business account to ensure the proper accounting measures were in place to record the transaction optimally [14]. — Я предложил чтобы он положил деньги на свой лицевой счет, что наилучшим образом помогло бы ему отследить перевод денег.

2. New account applications require information to be filled out first by the potential customer,

3. then by the company for quotation, and then back to the customer for final signature [15]. — Новые бланки заявлений на предоставление кредита сначала должны быть заполнены потенциальным покупателем, затем переданы в компанию для определения суммы и снова отданы покупателю на подпись.

4. The firm is one of our largest accounts. — Эта фирма—один из наших крупнейших клиентов [13, с. 10].

Следующий контекст употребления термина «funds» указывает на множество его значений:

(4) Our company maintains a large pool of funds that allows us to cover expenses, purchase new locations, and invest in new opportunities [14].

(5) He checked his bank account this morning to see if he had enough funds for the coming month and thankfully he did [14].

(6) ...the company was set up with funds totaling NorKr 145m [12, p. 173].

Становится понятным, что правильный перевод предложений с указанным термином будет невозможен, не обратившись к его словарным дефинициям:

funds the WORKING CAPITAL of a business, consisting of money tied up in stocks and debtors plus cash, less money owed to creditors. Any change in net working capital has an effect in increasing or decreasing funds [16].

funds 1. money which is available for spending 2. government stocks and securities [12, p. 173].

pool of funds approach to raising capital in which a large amount is raised at once, and is used in financing projects in the order of their priority. The aim of this approach is to maintain the firm's leverage ratio [14].

Следовательно, примеры 4, 5 и 6 могут быть переведены таким образом:

4. Наша компания мобилизовала свой капитал в достаточной степени, что позволяет нам покрывать расходы, покупать новые участки и инвестировать новые проекты.

5. Он проверил свой банковский счет сегодня утром, чтобы посмотреть достаточно ли там денег на ближайший месяц. Слава богу, их было достаточно.

6. Компания была основана с уставным капиталом в 145 миллионов норвежских крон.

Изучающие английский язык для специальных целей наверняка знакомы с первичным значением экономического термина «performance»:

performance 1. the way in which someone or something acts [12, p. 297]; The accomplishment of a given task measured against preset known standards of accuracy, completeness, cost, and speed [14]; In contracts, the substantial completion of all duties and responsibilities [16].

Но, оказывается, у исследуемого термина присутствует и другое, добавочное значение: 2. the way in which a share increases in value [12, p. 297]. В англо-русском бизнес словаре это значение присутствует наряду с другими, но выделяется пометкой неол:

PERFORMANCE 1) показатели, характеристика 2) исполнение, выполнение {напр. договора} 3) неол. динамика {курса акций} 4) эффективность {деятельности компании} [13, с. 344].

Поэтому при переводе примеров 7, 8, 9 контекст помогает нам разобраться, какое же из значений термина «performance» реализовано в каждом случае:

7. John's boss was heading toward his office for his monthly performance review, but he had been working extremely hard these past few weeks, and was not worried [14]. — Начальник Джона направлялся к нему в офис для проверки его ежемесячных показателей, но это не волновало его, потому что все эти недели он работал особенно усердно.

8. Last year saw a dip in the company's performance [12, p. 297]. — Прошлый год показал падение эффективности деятельности компании.

9. The pound enjoyed one of its best performances in weeks yesterday, jumping 1.3 per cent against the dollar [15]. — Курс фунта стерлингов к доллару вчера за многие недели продемонстрировал резкую положительную динамику, подскочив на 1,3 %.

Финансовый термин «boot» также является многозначным:

money or an asset to a trade in order to make it reflect the fair market value of the assets being traded [16].

INFORMAL when your job is taken away from you, usually because you have done something wrong or badly [17, p. 156].

В англо-русском бизнес словаре имеется следующий перевод значений этого термина:

BOOT 1. n 1) польза, выгода 2) фин. погашаемая разница {напр. двух обмениваемых активов} 3) увольнение, снятие с должности 2. v 1) извлекать пользу 2) дать пинок, выгнать с работы [13, с. 68].

Интересно, что значение «польза, выгода, извлекать пользу», зафиксированное в англо-русском словаре, в англо-английских словарях фигурирует с пометками, которые означают «архаичный, вышедший из употребления»: Archaic remedy; profit; benefit [15]; obsolete: AVAIL [18].

Так или иначе, при переводе предложений, в которых встречается термин «boot» нельзя не учитывать его многозначность и контекст употребления:

10. A common example of a boot is a trade between a new car and an old car [16]. — Простой пример

погашаемой разницы можно привести в случае с продажей новой и старой машины.

11. You may need to give someone the boot if they are always causing problems or never show up to work on time [14]. — Если работники всегда опаздывают на работу или причиняют другие неприятности, тебе, возможно, придется кого-нибудь уволить.

Англоязычная бизнес-терминология характеризуется неоднородностью в региональном плане. Среди существующих региональных разновидностей английского языка — британский английский (British English), американский английский (American English), канадский английский (Canadian English), австралийский английский (Australian English), новозеландский английский (New Zealand English), индийский английский (Indian English) и др. — основными считаются британский и американский английский, так как именно на этих двух вариантах говорит подавляющее большинство людей, для которых английский является родным. Термины разных вариантов английского языка могут различаться написанием и произношением [2, с. 223]. Например, labour (рабочая сила) — в британском языке или labor — в американском языке. Также, термины могут употребляться в одном числе — единственном или множественном. Например, emoluments (вознаграждение, довольствие) — в британском английском употребляется во множественном числе, а в американском английском в единственном — US English uses the singular emolument [12, p. 135].

Одному и тому же экономическому термину могут соответствовать разные наименования в британском и американском языках. Такие особенности бизнес-терминологии могут быть незнакомы специалистам в области экономики, что, в свою очередь, может приводить к проблемам в устной и письменной деловой коммуникации. Ниже приведены некоторые примеры таких терминов, взятые из англо-английского словаря бизнес-терминов [12]:

Таблица 1. Британский и американский варианты бизнес-терминов

UK	US	Перевод на русский язык
bonus issue	stock dividend or stock split	выпуск бесплатных акций для акционеров компании
business rate	local property tax	налог на корпоративную недвижимость
Chancellor of the Exchequer	Secretary of the Treasury	министр финансов
Chief Secretary to the Treasury	Director of the Budget	первый заместитель министра финансов
close company	close (or closed) corporation	закрытая акционерная компания
consumer credit	installment credit	потребительский кредит
dividend warrant	dividend check	чек на получение дивиденда
dole queue	dole line	очередь за пособием по безработице
equal opportunities programme	affirmative action	программа против дискриминации в сфере занятости
inheritance tax	death duty	налог на наследство

Memorandum of Association	Articles of incorporation	договор о создании акционерной компании
resale price maintenance	administered price	директивная, диктуемая цена
retail prices index	consumer price index	индекс потребительских цен
stand	booth	стенд на торговой выставке

Среди бизнес-терминов встречаются такие, которые имеют разные значения в британском и американском языках. Например, термин «bomb» на британском сленге означает «уйма денег, большой успех»: Chiefly British Slang a. A large amount of money b. A great success [16]; UK, Informal a lot of money [19]. Для сравнения в американском английском этот же термин означает «ужасный провал, полная неудача»: US, Informal a complete failure [19]; US and Canadian slang a disastrous failure [15]. В англо-русском бизнес словаре мы находим следующий перевод указанного термина: 1. n бомба 2. v US=fail; debt ~ долговая бомба {предбанкротное состояние кредитно-денежного института}; make a — сделать хорошие деньги [13, с. 59].

Или такие термины, как «controller», «dispatcher», «finance bill»:

controller 1. a person who controls something, especially the finances of a company 2. US the chief accountant in a company [12, p. 87]. Следовательно, в британском английском термин означает «финансист-контролёр», а в американском языке — «главный бухгалтер компании».

dispatcher 1. a person who sends goods to customers 2. US a person responsible for the route schedules of taxis, buses, trucks, etc. [12, p. 121]. Понятно, что в британском английском имеется в виду «грузоотправитель, экспедитор», а в американском «диспетчер такси, автобусов, грузовиков, и т.д.».

finance bill (U.K.) Fin an act passed by a legislature to provide money for public spending [11, p. 130]; 1. a bill which lists the proposals in a chancellor's budget and which is debated before being voted into law as the Finance Act 2. US a short-term bill of exchange which provides credit for a corporation so that it can continue trading [12, p. 159]. В британском английском термин подразумевает «финансовый законопроект», а в американском английском — «финансовая тратта, краткосрочный вексель».

Термин «binder» имеет два значения в американском английском:

US 1. a temporary agreement for insurance sent before the insurance policy is issued 2. Money paid as part of the initial agreement to purchase property [12, p. 38].

Примечательно, что первое значение «временный страховой документ до оформления страхового полиса» в британском английском реализуется с помощью словарного эквивалента «cover note», а второе значение «залог, задаток» с помощью слова «deposit».

В особую группу следует выделить те экономические термины, которые имеются и в британском и в американском английском, но характеризуются особенностями функционирования самого термина. Так, в англо-английском бизнес словаре в словарной статье термина «bankruptcy» кроме значения термина присутствует еще разъяснительный комментарий:

noun the state of being bankrupt COMMENT: In the UK, bankruptcy is applied only to individual persons, but in the USA the term is also applied to corporations. In the UK, a bankrupt cannot hold public office (for example, they cannot be elected an MP) and cannot be the director of a company. They also cannot borrow money. In the USA, there are two types of bankruptcy: involuntary, where the creditors ask for a person or corporation to be made bankrupt; and voluntary, where a person or corporation applies to be made bankrupt (in the UK, this is called voluntary liquidation) [12, p. 31].

Исходя из комментария, термин «bankruptcy» (банкротство) можно употребить в Великобритании говоря только о физических лицах, в то время как в США этот термин применим также и к корпорациям. В Великобритании банкрот не может занимать государственные посты, быть избран, например, членом парламента или даже директором компании. Банкроты также не могут брать деньги в долг. В США же существует два типа банкротства: 1. involuntary — неумышленное или принудительное — когда кредиторы вынуждают физическое или юридическое лицо объявить о банкротстве и 2. voluntary — добровольное — когда человек или корпорация сами признают себя банкротами. Для понятия «банкротство компании» в британском английском существует другой термин — voluntary liquidation — добровольная ликвидация компании в связи с банкротством. Очевидно, такие нюансы применения одного и того же термина в обеих странах обусловлены разным законодательством этих стран.

Занимаясь проблемами перевода экономических терминов, Смирнова А. Н. обнаружила некоторые переводческие несоответствия, причиной которых являются «традиции использования различных языковых единиц в составе составного термина иностранного языка и языка перевода» [8, с. 176]. В пример приводятся два термина short-term liabilities (краткосрочные обязательства) и current liabilities (текущие обязательства), которые сосуществуют в английском языке как синонимы, каждый из которых может употребляться при составлении бухгалтерского баланса. В русском же

языке оба термина переводятся как краткосрочные обязательства, согласно жестко регламентированной (установленной нормативными документами по бухгалтерскому учету в РФ) структуре баланса.

Примечательно, что по причине изменений в законодательной базе страны понятие, используемое ранее, может выйти из употребления. Тогда термин, применяемый для обозначения этого понятия, также может перестать употребляться, что, в свою очередь, может привести к определенным трудностям в коммуникации. Например, термин «inheritance tax» функционирует на сегодняшний день как в британском, так и в американском английском («death duty») и означает «налог на наследство». Однако, в России, согласно изменениям в налоговом кодексе в 2005 году (ФЗ от 01.07.2005 N 78-ФЗ, п.18 ст.217 НК РФ), такой налог перестал взываться с наследников, как это было раньше. Термин «avoirdupois» обозначает «английскую систему мер веса «эвердюпойс» (принятую в Англии и США для всех товаров, кроме благородных металлов, драгоценных камней и лекарств)» [22]. Но в англо-английском словаре бизнес-терминов 2006 года в толковании этого слова имеется пометка о том, что данная система уже не используется на территории Великобритании в настоящее время:

avoirdupois noun a non-metric system of weights used in the UK, the USA and other countries, whose basic units are the ounce, the pound, the hundredweight and the ton (NOTE: The system is now no longer officially used in the UK) [12, p. 26].

Мы столкнулись со своего рода переводческими несоответствиями при переводе такого термина как «cash in hand». В некоторых англо-русских бизнес словарях присутствует следующий перевод этого термина: «наличные деньги» [13, с. 87], [20, с. 14]. Другие же словари указывают еще иной перевод этого термина — «кассовая наличность, средства в кассе» [21]; «кассовая наличность» [22]; «денежная наличность в кассе, кассовая наличность» [23, с. 95]. Мы обратились к англо-английским бизнес словарям и выяснили, что исследуемый термин все-таки объясняется как «деньги, которые имеются в наличии, а не в банке»:

cash in hand money and notes, kept to pay small amounts but not deposited in the bank [12, p. 56].

Что касается значения «кассовая наличность», то ему соответствует английский эквивалент «cash on hand»: money in the form of cash that a business has at a particular time [14]; cash on hand — кассовая наличность [24].

Термины — это неотъемлемая часть лексической системы литературного языка, вступающая в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами. Термины, в том числе экономические, могут представлять собой немалые сложности, как для студентов нелингвистических специальностей, так и для менеджеров, бухгалтеров, экономистов и т.д.,

сталкивающихся с англоязычной бизнес-терминологией в процессе работы. Для преодоления трудностей и осуществления успешной бизнес коммуникации целесообразно обращать внимание на ряд особенностей экономических терминов. Прежде всего, необходимо помнить о том, что большинство терминов многозначны и для их адекватного перевода с английского языка на русский следует принимать во внимание контекст употребления терминов. Кроме того, нужно не забывать о региональных разновидностях английского языка и в связи с этим некоторой специфики употребления терминов. А именно тот факт, что одни и те же понятия могут по-разному называться в британском и американском английском и наоборот один и тот же термин может означать разные понятия в обоих языках. В ряде случаев, могут иметь место несоответствия при переводе английских терминов на русский язык. Стоит также учитывать особенности законодательства различных стран. Для достижения правильного перевода термина имеет смысл обращаться не только к англо-русским бизнес словарям, но и к англо-английским словарям бизнес-терминов, которые помогут разобраться в тонкостях употребления того или иного термина и избежать серьезных ошибок в будущем. ■

1. Пивоваров С. Э., Тарасевич Л. С., Майзель А. И. Международный менеджмент: учебник для вузов. – СПб.: Питер, 2001. – 576 с.
2. Чибисова Е. Ю. Специфика экономических терминов в английском языке // Альманах современной науки и образования. – 2008. – № 8 (15): в 2-х ч. – Ч. I.
3. Гируцкий А. А. Введение в языкознание: учеб. пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2001. – 288 с.
4. Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М.: Высшая школа, 1974. – 252 с.
5. Головин Б. Н. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1983. – 231 с.
6. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
7. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики: учебник. – М.: Высшая школа, 2005. – 239 с.
8. Смирнова А. Н. Проблемы перевода экономических терминов (на примере английской экономической лексики) // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. – 2014. – выпуск №6.
9. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. – М.: Лицей, 1986. – 175 с.
10. Татаринев В. А. Методология научного перевода: К основам теории конвертации. – М.: Московский лицей, 2007. – 384 с.
11. The Ultimate Business Dictionary. – Bloomsbury Publishing Plc., 2003. – 663 p.
12. Collin P. H. Dictionary of Business, 4th edition. – A&C Black Publishers Ltd., 2006. – 481 p.
13. Королькевич В. А., Королькевич В. Ф. Англо-русский бизнес словарь. – М.: Юристъ, 2000. – 543 с.
14. Business dictionary [Электронный ресурс] // Интернет-портал – URL:

<http://www.businessdictionary.com/definition/account.html>
(Дата обращения: 28.03.2018)

15. Collins English Dictionary [Электронный ресурс] // English dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (Дата обращения: 28.03.2018)

16. Financial Dictionary [Электронный ресурс] // The free dictionary – URL: <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/> (Дата обращения: 29.03.2018)

17. Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 3rd edition. – Cambridge University Press, 2008. – p.1699.

18. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] // Merriam-Webster – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/> (Дата обращения: 24.03.2018)

19. Cambridge Business Dictionary [Электронный ресурс] // Cambridge Business Dictionary – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/business-english/> (Дата обращения: 31.03.2018)

20. Амелина Ю. М., Журавлева Л. П., Кудис С. П. Краткий англо-русский словарь экономических терминов. – Мн.: БГУ, 2004. – 118 с.

21. Англо-русский экономический словарь [Электронный ресурс] // Интернет-портал – URL: https://economy_en_ru.academic.ru/10304 (Дата обращения: 31.03.2018)

22. Англо-русский экономический словарь [Электронный ресурс] // Интернет-портал – URL: <https://slovar-vocab.com/english-russian/economic-dictionary.html?l=cash> (Дата обращения: 31.03.2018)

23. Иванов С. С., Кочетков Д. Ю. Большой англо-русский экономический словарь. – М.: ЗАО Центр Полиграф, 2005. – 620 с.

24. Англо-русский финансовый словарь [Электронный ресурс] // Интернет-портал – URL: <https://www.klerk.ru/slovar/engfin/term/26361/> (Дата обращения: 31.03.2018)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Business dictionary [Электронный ресурс] // Интернет-портал – URL: <http://www.businessdictionary.com/definition/account.html> (Дата обращения: 28.03.2018)

Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 3rd edition. – Cambridge University Press, 2008. – p.1699.

Cambridge Business Dictionary [Электронный ресурс] // Cambridge Business Dictionary – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/business-english/> (Дата обращения: 31.03.2018)

Collins English Dictionary [Электронный ресурс] // English dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (Дата обращения: 28.03.2018)

Collin P. H. Dictionary of Business, 4th edition. – A&C Black Publishers Ltd., 2006. – 481 p.

Financial Dictionary [Электронный ресурс] // The free dictionary – URL: <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/> (Дата обращения: 29.03.2018)

Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] // Merriam-Webster – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/> (Дата обращения: 24.03.2018)

The Ultimate Business Dictionary. – Bloomsbury Publishing Plc., 2003. – 663 p.

Амелина Ю. М., Журавлева Л. П., Кудис С. П. Краткий англо-русский словарь экономических терминов. – Мн.: БГУ, 2004. – 118 с.

Англо-русский финансовый словарь [Электронный ресурс] // Интернет-портал – URL: <https://www.klerk.ru/slovar/engfin/term/26361/> (Дата обращения: 31.03.2018)

Англо-русский экономический словарь [Электронный ресурс] // Интернет-портал – URL: https://economy_en_ru.academic.ru/10304 (Дата обращения: 31.03.2018)

Англо-русский экономический словарь [Электронный ресурс] // Интернет-портал – URL: <https://slovar-vocab.com/english-russian/economic-dictionary.html?l=cash> (Дата обращения: 31.03.2018)

Блох М. Я. Теоретические основы грамматики: учебник. – М.: Высшая школа, 2005. – 239 с.

Гируцкий А. А. Введение в языкознание: учеб. пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2001. – 288 с.

Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М.: Высшая школа, 1974. – 252 с.

Головин Б. Н. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1983. – 231 с.

Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.

Иванов С. С., Кочетков Д. Ю. Большой англо-русский экономический словарь. – М.: ЗАО Центр Полиграф, 2005. – 620 с.

Королькевич В. А., Королькевич В. Ф. Англо-русский бизнес словарь. – М.: Юрист, 2000. – 543 с.

Пивоваров С. Э., Тарасевич Л. С., Майзель А. И. Международный менеджмент: учебник для вузов. – СПб.: Питер, 2001. – 576 с.

Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. – М.: Лицей, 1986. – 175 с.

Смирнова А. Н. Проблемы перевода экономических терминов (на примере английской экономической лексики) // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. – 2014. – выпуск №6.

Татаринов В. А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. – М.: Московский лицей, 2007. – 384 с.

Чибисова Е. Ю. Специфика экономических терминов в английском языке // Альманах современной науки и образования. – 2008. – № 8 (15): в 2-х ч. – Ч. I.

Some peculiar features of English economic terms as the barrier to effective business communication

© Galimulina S., Lipko Yu., 2018

Nowadays the English language is acknowledged to be the language of international business communication. To

learn business English you should know some of its peculiarities. First and foremost, the matter concerns the specifics of business English vocabulary. The article under consideration studies some peculiar features of English economic terms. They are cases of polysemy, British/American English, and some discrepancies in translation of terms from English into Russian. It is essential

to be aware of these things to establish effective business communication and minimize the chances of making mistakes in future.

Keywords: business communication, English economic terms, polysemy, British/American English, discrepancies in translation
